



從民歌的修改翻譯談到培植邊疆作家

通訊處：第二新村西北文協辦事處

張真

民歌修改論

王復

中國民歌，是中國文學寶庫中，最豐富、最生動、最樸實、最具有民族特色的部分。它不僅是勞動人民生活的反映，也是民族精神、民族性格的體現。在抗戰時期，民歌更成為動員群眾、鼓舞士氣的重要武器。然而，在民歌的整理、修改和翻譯過程中，往往會遇到一些問題，這些問題不僅影響到民歌的原汁原味，也影響到邊疆作家的成長。本文旨在探討民歌修改的意義、方法，以及如何通過民歌的整理工作，來培植和發掘邊疆作家。

（一）民歌的整理與修改

民歌的整理，是將口頭傳唱的民歌，用文字記錄下來。這個過程本身就是一種創造。在記錄時，我們需要對民歌的語言、韻律、結構進行整理，使其更清晰、更完整。然而，在整理的過程中，我們也常常會遇到一些問題，比如：民歌的語言過於口語化，缺乏文學性；民歌的韻律不整齊，不適合書面閱讀；民歌的內容重複，缺乏新意。這些問題都需要我們進行修改。

（二）民歌的翻譯

民歌的翻譯，是將民歌從一種語言轉化為另一種語言。這個過程需要我們對民歌的語言、文化、精神有深入的理解。在翻譯時，我們需要儘量保留民歌的原汁原味，同時也要考慮到目標語言的表達習慣。然而，在翻譯的過程中，我們也常常會遇到一些問題，比如：民歌的語言過於口語化，難以用書面語言表達；民歌的韻律不整齊，難以用書面語言表現。這些問題都需要我們進行翻譯。

（三）培植邊疆作家

民歌的整理和翻譯工作，不僅是文學工作，也是文化工作。通過這些工作，我們可以發掘和培植邊疆作家，提高他們的文學創作水平。在培植邊疆作家的過程中，我們需要做到以下幾點：

- 1. 深入生活，深入群眾。邊疆作家必須深入邊疆地區，了解邊疆人民的生活，感受邊疆人民的感情，才能寫出真正反映邊疆生活的作品。
- 2. 學習民歌，學習民間文學。民歌是邊疆文學的瑰寶，邊疆作家必須學習民歌，學習民間文學，從中汲取營養，提高創作水平。
- 3. 加強交流，互相學習。邊疆作家之間需要加強交流，互相學習，互相借鑒，共同提高創作水平。
- 4. 堅持創作，不斷提高。邊疆作家必須堅持創作，不斷提高創作水平，才能為邊疆文學事業做出貢獻。

（四）民歌的整理與翻譯的意義

民歌的整理與翻譯工作，具有深遠的意義。首先，它有助於保存和傳承民族文學遺產。民歌是民族文化的載體，通過整理和翻譯，我們可以將這些珍貴的遺產保存下來，並傳授給後人。其次，它有助於提高民族文學的創作水平。通過整理和翻譯民歌，我們可以學習民歌的語言、韻律、結構，提高我們的文學創作水平。最後，它有助於增強民族的凝聚力。民歌是民族精神的體現，通過整理和翻譯民歌，我們可以增強民族的凝聚力，激發民族的自信心。

（五）民歌的整理與翻譯的方法

民歌的整理與翻譯工作，需要我們採用科學的方法。首先，我們需要進行田野調查，收集大量的民歌資料。其次，我們需要對這些資料進行整理、分類、編目。最後，我們需要對這些資料進行翻譯、出版。在整個過程中，我們需要堅持科學、嚴謹的態度，確保民歌的整理與翻譯工作的質量。

律師劉月梅 代表 梁玉琳女士 聲明 王有福離婚

茲有梁玉琳女士與王有福先生，因感情破裂，經雙方協議，同意離婚。特此聲明。

中國石油有限公司 蘭州營業所啟事

本所為便利顧客，特設代辦處，代辦各項業務。詳情請洽本所。

甘肅省運輸處啟事

本處為加強運輸管理，特制定相關規定。請各運輸單位遵照執行。

西北衛生療養醫院護士助理員 訓練班 啟事

本院為培養護士助理員，特設訓練班。歡迎報名參加。

中央信託局蘭州分局為代理中央銀行蘭州分行徵購標售卡車及零件啟事

本局受中央銀行委託，代為徵購標售卡車及零件。詳情請洽本局。

蘭州市政府舉辦第九屆集團結婚通告

本府為提倡節約，簡化婚嫁，特舉辦集團結婚。歡迎參加。

財政部皋蘭國稅稽征局通告

本局為加強稅收管理，特制定相關規定。請各納稅單位遵照執行。

蘭州安息日會通告中山林墳主遷葬啟事

本會為保護環境，特將中山林墳主遷葬。請各墳主配合工作。

徐梁氏啟事

本人因故，特此啟事。請各界人士諒解。

陸軍軍官學校蘭州招生辦事處招生簡章

本校為培養軍官，特招收新生。簡章如下：

- 一、招生名額：...
- 二、報名資格：...
- 三、報名日期：...
- 四、考試科目：...
- 五、錄取名額：...
- 六、錄取名單：...
- 七、入學日期：...
- 八、學費：...
- 九、膳宿費：...
- 十、其他：...

杜魯門持樂觀態度

[illegible]

法總統屬意梅葉

並將間接與各方商談

預定六日與衆院議
會談，接阿里奧爾

業已揭幕

（本報接獲莫斯科四日電）據平壤消息：「韓南人民革命黨」，在平壤舉行，南韓代表三百餘人，均已趕到出席。

按此黨為激進社會黨員，係在國內之財政部長及內務部之國防部長，及浦島之直接原因，為無人顧

中央社記者徐風

1

貝奈斯逝世

貝奈斯逝世

捷境全城黑旗飄揚

街行人痛哭失

（中央社布拉格十日電）捷克前總理貝奈斯氏，今日下午四時十分（格林治時間）於此間逝世，享年六十四歲。其妻德博拉氏，貝氏患此症，夫人均與之俱患，且助其引退。全國走向哀悼，貝奈斯因不欲為共產黨所利用，故於六月間，離任。夫拉格（日奈奈）捷政府主席。

（中央社布拉格十日電）捷政府主席貝奈斯氏，曾以三十分鐘時間，廣播貝奈斯之小傳。電台寫者，並稱「貝奈斯代表人民民主黨，五年以來國外返國捷克，即說出現象，原人民自由之正義，捷克全國因貝奈斯逝世，街上遇見悲容與人之行列，痛哭自擊者，至少有四人，因與僕人及人發生衝突而受傷。人與指控選舉等批評共產政府，除此事件外，無條件作罷。

速予華必要援助

主即運軍正盜入軍亭廟門
強烈抨擊美對蘇妥協

將開秘密會

將開秘密
討論訓練裝備

【中央社華盛頓三日合衆社電】據悉：美國各軍種，本週內將開會討論有關國防部所指示之全國各地之陸軍部與海軍部之軍事計畫。其中亦將討論之陸軍部之計畫，係以目前之陸軍部之計畫，而士利之陸軍部，以戰前之陸軍部，「法蘭克」亦在討論之列。而陸軍部之計畫，則係以目前之陸軍部之計畫，而士利之陸軍部，以戰前之陸軍部，「法蘭克」亦在討論之列。而陸軍部之計畫，則係以目前之陸軍部之計畫，而士利之陸軍部，以戰前之陸軍部，「法蘭克」亦在討論之列。

據悉：美國各軍種，本週內將開會討論有關國防部所指示之全國各地之陸軍部與海軍部之軍事計畫。其中亦將討論之陸軍部之計畫，係以目前之陸軍部之計畫，而士利之陸軍部，以戰前之陸軍部，「法蘭克」亦在討論之列。而陸軍部之計畫，則係以目前之陸軍部之計畫，而士利之陸軍部，以戰前之陸軍部，「法蘭克」亦在討論之列。

又有一批運回國
共計五百六十九公噸

(中央社東京三十一日電) 粵海關宣佈稱，日本將於滬津青諸地起岸予中國貨物一批，上列各埠，並中國各港口之碼頭，該批貨物價值，即銀二百一十萬元。此項一百四十四個條件，係由駐日華使與日方商定，可變成現款一百萬圓，其餘五十萬圓，則由各口岸之稅務，將於天津、北京、青島、神戶、廣州及廣東等各地起岸，其貨物種類，遠目廣闊，茲將該批貨物價值物品品名開列如下：三十針鋼第一、二兩部份，中國已將獲得七千五百噸；棉布，價值佔百分之六十，已將獲得七千六百噸；棉紗，價值佔百分之二十，已將獲得一千二百噸；其他貨物，價值佔百分之十，已將獲得一千二百噸。

專採全國名茶
自製沱茶香片
花色十分齊全
香味特別濃厚
歡迎選購

地址：中山路四七七號

蘭園電影部

映獻日今
片佳大偉情裝時產國

瀟湘夜雨

演主 華班紹 非占高

願不孩棄意毒心狠人婦美
變不終始意實心真人下卿

填離海恨歌喝愛戀
圓軍鏡破折斷幾

號一第字天 映放期下
志寇蕩集上 演放日不

茲包九月一日遺失角尺方彰圖章一文曰（任振綱印）除
明作廢 謹此聲明 啟者本人有私章一枚係由香港運到現已
文字部特此轉報聲明作廢

我友王露雲
任振綱啓

亞洲電影院

今日放映時裝愛國巨片

忍辱負重
堅貞不屈

華僑
血淚

奮鬥
犧牲

楊振新美術
楊友慶

正時二時四時半時

一時放
二場
三間

西北劇校

九月初五日星期日
全體學生首屆實習

鳳陽花鼓
雪捧綠

樂有偉大場面如師郭俊文先生授
巴杰刺
巴杰刺

場出齊一生

生龍

活虎

虎猛敵力士勇
籠出都全狼狽獅獅

演主克別蘭佛

半點二場一第時
半點四下午二第
半點九場三第間

人夫離家 映放期下

(院戲大利勝外門森林)

動轟
路景孫

官門秘史

夜

懷女少
末人藝

全目拷。

映金
晚城
第二
場放

片鉅前空壇影驚震瀛寰
領主 班王 莖玉呂

梨園艷開

雪風

人歸

！放奔情熱哪怎，春
！泊漂雪風得落，路
。美並光聲。 。新

九下 映中 正時 午場 場
正午 時零 正時 半時 下場
正午 零分 正時 正時 場